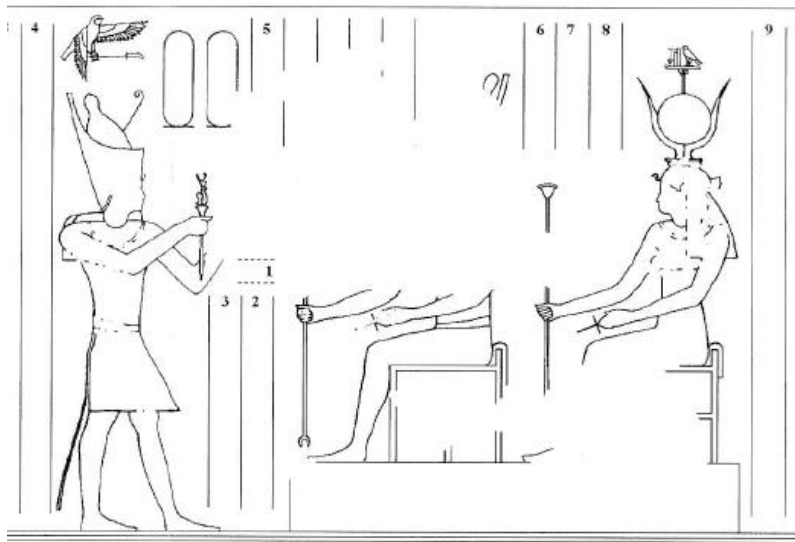
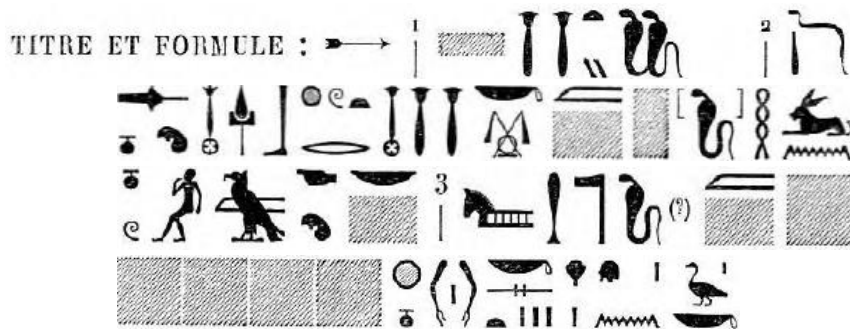


TABLEAU J'e. 2 g. XXVII (pl. CLXXIV).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)



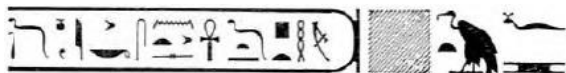
E VII 282.18 (ḥnk) w3ḏty ḏḏ mdw^{283.1} mn n.k šm'w 3bh.ti r mḥw w3ḏty.k dmd m (sp w' ḥf').k ḥwnt^{283.2} m(m).k
nbt ... ḥntš ḥm.k m ...^{283.3} ... šhn.k st ḥr tp n s3.k

Offrire i due Urei. Recitare: Prendi per te l'Alto Egitto, unito al Basso Egitto, i tuoi due Urei uniti insieme. Possa tu afferrare la Ragazza, possa tu prendere la Signora di ... Che la tua Maestà possa gioire di ...; possa tu unirle sulla testa di tuo figlio!

sp w' ḥf' : ricostruzione ipotetica

ḥwnt : perifrasi per "la corona" (cfr. WB III 53.12-14)

Le Roi :  



^{283.4} n-sw-bit iw' nṯr mnḥ nṯr mnḥt R'ṯ stp-n-Pṯḥ ir m3't R' snn 'nh n Imn s3 R' Pṯwlm(y)s) ^{283.5} ḏḏ.tw n.f Ilksndrs
'nh ḏṯ mr(y) Pṯḥ p3 nṯr mr(y) mwt.f

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon", il Figlio di Ra "Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah", il dio filometore.



wnn n-sw-bit iw^c ntr mnht ntrt mnht R^ct stp-n-Pth ir m³c^t R^c snn ^cnh n Imn ^{283.6} hr bh³dw.f m h³k³ mnht hnt P-Msn hr rd(t) P(yt)-Dp(yt) hr nb(t) w³d(t)-^cnh hr si^cr wrty hr nb.sn sw mi s³ ^{283.7} 3st nb rsy mhty imntt 3btt n.f m ngt

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l'eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon" è sul suo trono quale principe eccellente in Pe-Mesen, dando la dea di Pe e di Dep, forgiando quella "Piena di vita", sollevando le Due Grandi al loro signore. Egli è come il figlio di Isi, il signore del sud, del nord, dell'ovest e dell'est: a lui (appartengono) quale sudditi!

P-Msn : nome di Edfu

Pyt : "Quella di Buto" (WB I 490.1-3); normalmente è titolo di Uto, ma qui certamente di Nekhbet.  al posto di  è dovuto a confusione delloieratico:  e  (D. KURTH, "Der Einfluß der Kursive auf die Inschriften des Tempels von Edfu", EB5, 1999, pp. 69-96, a p. 81 ah; MÖLLER, *Paläographie* III, Nr. 322 und 388).

Dpyt : "Quella di Dep" (WB V 443.2-4); cfr. E V 144 11-12 . Con Pyt-Dpyt si intende qui una sola dea (Nekhbet?; WB I 490.2; cfr. E V 100.15 ) e non i due Urei

w³d^t-^cnh : "colei che prospera di vità", qui indicazione di Uto

Wrt^y : ossia gli Urei

n.k : per n.f, errore dello scriba

m ngt : "in qualità di suddito" (WB II 369.4)

Derrière lui :      (sic)

s³ ^cnh w³s nb h³.f mi ^{283.8} R^c dt

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Au-dessus de lui, le faucon d'Horus éployé :    

Bh³dy ntr ^c3 nb (pt)

Il Behedita, il grande dio, signore del cielo.

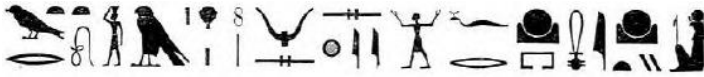
← *Divinités : 1° : Les textes se rapportant à ce personnage sont*

détruits, sauf le début de la première colonne :  

^{283.10} di.i n(.k ...)

Io ti do ...

2° OUTÈS-HOR :   ⁽¹⁾     ⁽²⁾   

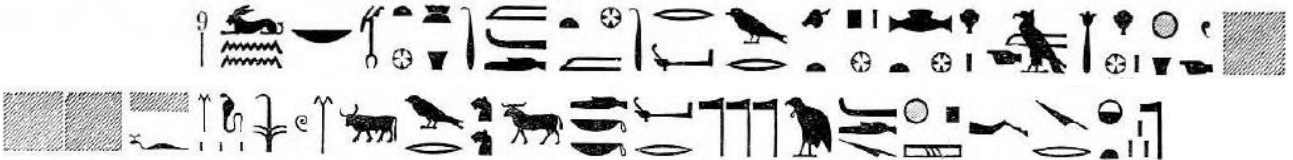


^{283.11} dd mdw in Wtst-Hr sndm(t) hr s3.s nbty rhyt hwi(t) 3.s ntrt ^{283.12} wrt tw3(t) Hr hr wp(t).s (hr) shy(t).f r 3ht mi 3hty

Recitare da parte di Utjeset-Hor, che ha preso posto sotto suo figlio, la regina dei sudditi, che protegge il suo piccolo, la grande dea che solleva Horus sulla sua fronte, innalzandolo all'orizzonte quale dio dell'orizzonte.

Wtst-Hr : qui quale dea, forma locale di Isi a Edfu (WPL 274)

nbty rhyt : “regina dei sudditi”, epiteto di Isi-Hathor (WB II 233.28; WPL p. 507); vedi E VII 116.12; 162.9



^{283.13} wnn nb W3st h3.ti m Bhdt m tnr wr hnt P-Msn hr 3m(m) sm3w hr hf3 (mh3w ^{283.14} hr stn 33t).f m 3rty sw m k3 wr phty b3 tkk r ntrw nh3d hp3 r Psdt

Il Signore di Tebe è apparso in Behedet quale grande eroe in Pe-Mesen, afferrando l'Alto Egitto, impugnando il Basso Egitto, distinguendo la sua fronte con i due Urei. Egli è il toro dalla grande potenza, il ba guerriero più degli (altri) dèi, dal forte braccio più (degli dèi) dell'Enneade.

W3st : probabile errore per Wtst

stn 33t.f m 3rty : cfr. E VII 110.3.4

nh3d : “forte (detto del braccio del combattente)” (WB II 303.16) il det. è probabile errore per (così anche per il successivo hp3)